

# I PETRUS

## 1.1. Petrus afgezondene van Jezus Christus

κ-1

aan uitgekozenen\*,

\*Gr. ekelegoo=Hebr. BáChàR

voorbijgaand staatsbewoners

\* Gr, diaspora

van de uitzaaiing<sup>1</sup> van Pontus,  
Galatië, Kappadocië, Azië en Bithynië\*,

\* Vgl. Hand.2:9

2. volgens het voorafvolkenen

\* Gr. patros, Hebr. ÀàB

van God, omvamide\*

\* Gr. pneuma, Hebr. RuWàCh

in het heiligmaken van<sup>2</sup> de beluchter\*  
tot gehoorzaamheid

en tot bespating van het bloed

van Jezus Christus: goede-gunst\* en

\*Gr. charis=(hier)Hebr. ChèSèD

vrede worde jullie verveelvuldigd.

3. Gezegend\* de God en omvamide

\*Gr. eulogein=Hebr. BáRàKh

van de machtiger\* van ons

\*Gr. Kurios = Hebr. AæDóWNÁJ

Jezus Christus die volgens de vele

gratie van hem ons

weder heeft laten geschieden<sup>3</sup>

tot een levende hoop

door de opstanding van

Jezus Christus vandaan van de lijfdoden\*,

\*Gr. nekros

4. tot een wettelijk aandeel\*,

\*Gr. klèronomia

onverderfelijk en onbesmetbaar\*

\*Gr. miainoo=Hebr. TháMéA=besmetten

en niet-verkwijnend,

behoed wordend in de hemelen

voor jullie,

5. in de kracht van God bewaakt

door vertrouwen op de bevrijding,

gereed om onthuld te worden

in het laatste tijdvak\*,

\*Gr. kairos = Hebr, NgéT

6. waarin jullie jubelen,

weinig nog, indien noodzakelijk

lijdend in velerlei beproevingen,

7. opdat het gewicht uitmakende

van uw vertrouwen,

<sup>1</sup> Het Griekse woord 'diaspora', waarin het werkwoord 'speiroo' te horen is waarmee ook het woord 'sperma' samenhangt, wordt wel algemeen met verstrooiing vertaald, maar betekent dus eigenlijk 'uitzaaiing'. In de LXX wordt ook het woord 'diaskorpizoo' gebruikt en dat betekent inderdaad 'uitstrooien'. De Latijnse vertaling heeft hier dispersio, dat weliswaar in de woordenboeken met 'vernietiging' wordt vertaald, maar waarin via het latijnse spargo het Griekse 'speiro' door klinkt. In het Hebreeuws wordt dezelfde zaak aangeduid met het woord GáLuWT en dat is het beste met 'ontmanteling' te vertalen. In het begrip diaspora komt niet alleen de negatieve kant van het 'verstrooid worden' naar voren, maar ook een positieve kant: 'gezaaid worden', om . . . wortel te schieten – in de landen van de gehele bewoonde wereld - en uit en op te groeien, ofwel te 'ontkiemen'. En dat is weer de betekenis van het hebreeuwse ZèRàNg, dat weliswaar meestal met 'zaad' wordt vertaald, maar eigenlijk 'kiem' betekent. Dat geldt trouwens ook van het Griekse woord 'sperma'.

<sup>2</sup> In de betekenis van 'door'.

<sup>3</sup> Het Gr. woord anagennaoo wordt meestal met 'doen weder geboren worden' vertaald, maar de basis van het woord is niet 'geboren worden' of 'baren', maar geschieden.

veel meer waard dan goud,

## I PETR 1

te loor gaand, maar door vuur  
van gewicht geworden,  
bevonden worde tot lofprijzing  
en dunkzwaarte\* en waardering  
bij de onthulling\* van Jezus Christus.

\*Gr. doxa=Hebr. KáBóWD

\*Gr. apokalupsis=Hebr. GáláH=  
[ontmantelen

\*Gr. agapao=Hebr. AáhàB

8. die jullie, hem niet gezien hebbend,  
beminnen\*, tot wie jullie,  
ook nu hem niet ziende  
maar vertrouwend, jubelen  
met een vreugde onuitzegbaar  
en zwaarwegend,

9. zorgend voor het al-af-zijn\*

\* Gr. telos, = Hebr. KoL

van het vertrouwen,  
de bevrijding van de lichaamzielen\*;

\* Gr. psuchè = Hebr. NèPhèSh

10. omtrent welke bevrijding  
uitgezocht en opgespoord hebben  
de profeten die omtrent de gratie\*

\*Gr. charis=(hier)Hebr. Chén

11. naspeurend op welk of  
hoedanig tijdvak\* duidelijk maakt  
in hen de beluchter\* van Christus,  
tevorens getuigend, de lijdenservaringen  
om Christus en de daarmee (gegeven)  
dunkzwaarten.

\* Gr. kairos

\* Gr. pneuma = Hebr. RuWàCh

12. aan wie onthuld werd,  
dat ('t)niet(is) aan henzelf maar aan jullie  
bedienaren te zijn\* van deze (dingen),  
die nu aan jullie voorgelegd zijn<sup>4</sup>  
door wie goednieuws boodschappen  
aan jullie in de beluchter heilig, afgezonden  
vandaan van de hemel, naar wat  
begerende werkboden heen nijgden.

\*Gr. diakonoöo=Hebr. ShàRàT

13. Daarom aangegord hebbend de heupen  
met jullie besef\*, nuchter zijnde,  
hoopt op de jullie aangedragen gratie  
in de onthulling van Jezus Christus.

\*Gr. dianoia=Hebr. LéB

14. Als borelingen\* van gehoorzaamheid,  
niet een gezamenlijke houding aannemend  
met de vroegere, in de onkennis van jullie  
(gelegen), begeerten,

\*Gr. teknon=Hebr. JèLèD

15. maar volgens de heilige roepende  
van jullie zijn ook zelf jullie als heiligen  
in alle verkeren<sup>5</sup> geschied.

κ-2

<sup>4</sup> Hoewel in dit Griekse woord het woord 'anggelos' doorklinkt, dat verder steeds met boodschap wordt vertaald, vertalen we deze samenstelling ('anangelloo') met 'voorleggen', omdat dit woord in de LXX de vaste vertaling is van het Hebreeuwse NàGàD, dat we in TeNaKh consequent met 'voorleggen' vertalen. Daarmee gaat in het Nederlands een hoor-samenhang verloren die in het Grieks van Petrus wel doorklinkt, als in de volgende zinsnede het woord euangelizoo = goednieuwsboodschappen valt.

16. Daarom is er geschreven:

**als heiligen zullen jullie geschieden, omdat ik heilig (ben)<sup>6</sup>.**

17. En indien **jullie de omvamende oproepen<sup>7</sup>** die zonder een vertegenwending aan te nemen<sup>8</sup> oordeelt volgens ieders werk, verkeert<sup>9</sup> (dan) met ontzag (in)de tijd van jullie voorbijgaand huisbewonerschap<sup>10</sup>;

18. volkennend dat jullie niet met verderfelijke (dingen), **met zilver of met goud, verlost werden<sup>11</sup>**

uit het vlaagachtige\* verkeren van jullie, door omvamen overgeleverd,

\*Gr.mataios = Hebr. HèBèL (vlaag)

19. maar met waardevol bloed van Christus, als van een lam volgaaf\* en onbevlekt,

\* Gr.amoomos = Hebr. TáM

20. tevoren wel volgekend voor het ontwerp<sup>12</sup> van de ordentelijkheid\*, te voorschijn gebracht wordend bij het laatste van de tijden\* om jullie,

\*Gr,kosmos

\*Gr.chronoi=Hebr.NgÉT

21. door hem vertrouwend op God, die heeft opgewekt hem vandaan van de lijfdoden en dunkwaarte aan hem heeft gegeven, zodat jullie vertrouwen ook (als)hoop geschiedt op God.

22. De lichaamzielen\* van jullie geheiligd hebbend in onderhorigheid aan de waarachtigheid\* tot zuster-broeder-liefde ongeveinsd, bemint van harte elkaar langgerekt<sup>13</sup>,

\*Gr.psuchè=Hebr.NèPhèSh

\*Gr.alètheia

23. weer in de geschiedenis gekomen niet uit verderfelijk kiemsel\*, maar onverderfelijk door de inbreng van de levende en blijvende God.

\*Gr.spora=sperma = Hebr.ZèRàNg

24. Want **al-af vlees als hofgras**

<sup>5</sup> In de betekenis: 'zich ergens bevinden'

<sup>6</sup> Zie Lev.19:2; Lev. 20:7 en Lev.11:44

<sup>7</sup> Zie Ps.89:27, Jer.3:19

<sup>8</sup> Dit is één Grieks woord: 'a-prosoopon-lèmpoos', dat in het Nederlands overeenkomt met 'zonder aanzien des persoons'; het Griekse woord betekent 'zonder af te gaan op iemands vertegenwending', d.w.z. 'aanzien', c.q. 'aanzicht', c.q. 'gezicht'.

<sup>9</sup> Zie voetnoot nr.6

<sup>10</sup> Vertaling van het Griekse 'paroikia', dat meestal met 'bijwonersschap' wordt vertaald.

<sup>11</sup> Zie Jes. 52:3

<sup>12</sup> Hoor in dit Nederlandse woord het begrip 'werpen': 'ont-werpen' is een begin maken met de verwerkelijking. 'Werpen' is de kern van het hier Gebruikte Griekse werkwoord. Het is voorzien van een voorvoegsel, dat in de eerste plaats 'neer', maar in de tweede plaats 'af' ook in de zin van 'gereed' betekent.

<sup>13</sup> In de zin van langgerekt = langdurig..

en de al-afheid dunkzwaarte van haar

I PETR 1,2

als een bloem in de grashof.

de grashof verdroogt

en de bloem valt uit,

25.maar het woord van de machtiger

blijft voor wereldlang<sup>14</sup>.

En dit geschiedt (als) het inbrengwoord\*:  
wat als goednieuws geboodschapt werd aan jullie.

\*Gr.rèma=(ook)Hebr.DáBáR

2.1.Afgelegd hebbend nu alle kwaadheid

κ-3

en alle bedrog en geveinsdheden en

nijden en alle laagpraterijen,

2.smacht als pas in de geschiedenis gekomen

kindjes naar de woordelijke<sup>15</sup> onbedrieglijke melk,

opdat jullie daarin zullen toenemen

in de bevrijding,

3.daar jullie gesmaakt hebben

dat goed-bruikbaar(is) de machtiger<sup>16</sup>,

4.komende naar wie, een levende steen,

door menselijken wel geen gewicht gegeven

maar van de kant van God een uitgekozen

volwaardige<sup>17</sup>,

5. ook zelf jullie als levende stenen

gesticht\* worden tot een belucht huis,

\*Gr.oikodomeoo=Hebr.BáNáH

tot een priesterschap geheiligd

om op te dragen beluchte slachtgaven

goedontvangbaar voor God

door Jezus Christus.

6.Want plek heeft in de schrift\*:

\*zie Jes.28:16.

zie ik leg\* in Sion een uitgekozen steen

\*LXX: embaloo = inwerpen

scherphoekig waardevol,

en wie vertrouwt op hem

wordt zeker niet te schande;

de waardering voor jullie, vertrouwenden.

7.maar de niet-vertrouwenden:

de steen die geen gewicht gaven

<sup>14</sup> Zie Jes.40:6-8. Hier wordt vrijwel letterlijk de LXX geciteerd. De vertaling, zoals die hier in Jes. 40 uit het Hebreeuws is opgenomen, luidt als volgt: de-al-afheid-van het-vlees (is) hofgras; de-al-afheid-van de-goede-gunst (ChèSèD in de Hebr.tekst, maar in de LXX: doxa = dunkzwaarte= het Hebr. KaBóWD)-zijner (LXX anthropou = van de mens, in I Petr. van haar) is het floreren van het veld. Droog wordt de grashof en slap de flora (LXX 'uitvalt, in I Petr. idem); en de inbreng (= DáBháR, in de LXX in deze tekst vertaald met het Griekse rèma, meestal met het Griekse logos) van de-god-onzer (LXX kurios = machtiger) is aan't-opstaan (LXX 'blijven') voor wereldlang.

<sup>15</sup> Gr. logikos; komt niet voor in de LXX. Het werkwoord logizoo is daar meestal de vertaling van het Hebreeuwse CháShàB = berekenen. Van daaruit geredeneerd, is de vertaling 'redelijk' hier, net als In Rom.12:1, te verklaren, vgl ons woord 'logisch'. Dat is weliswaar de betekenis van dit woord in het gewone Grieks. Maar zowel Paulus als Petrus zullen hier waarschijnlijk veeleer aan 'woord-achtig', 'woord-elijk' gedacht hebben.

<sup>16</sup> Zie Ps.34:9, geciteerd volgens de LXX. De vertaling van de Hebreeuwse tekst luidt: smaakt en ziet ja goeddoende die-JHWH-van-Israël.

<sup>17</sup> Zie Jes.28:16, citaat uit de LXX; de letterlijke vertaling van de Hebreeuwse woorden luidt: een steen, getest, een grondslag.

## huisstichters, deze geschiedde

## I PETR 2

**tot eerstdeel\* van de hoek<sup>18</sup>**

\*Gr.kephalos = Hebr. RaóWSh

en

**8.een steen voor een gezette val<sup>19</sup>  
en een rots\* van een struikelblok<sup>20</sup>:**

Gr.petra = Hebr. TsuWR

zij die struikelen op de inbreng  
niet overtuigd, waartoe zij ook  
gesteld werden.

**9.Maar jullie een uitgekozen geschiedronde\*  
een koninklijk priesterschap,  
een geheiligde natie\*  
een volk\* ter aanmaking<sup>21</sup>**

Gr. genos = Hebr. DóWR = een  
(geboorte)ronde

Gr.ethnos = Hebr. GóWJ = natie

Gr. laos = Hebr. NgàM

opdat jullie de deugden  
zullen uitboodschappen van hem,  
die jullie uit de duisternis heeft geroepen  
tot zijn verwonderlijk licht.

**10.jullie ooit niet volk,  
maar nu volk van God,  
niet begenadigden<sup>22</sup>, maar nu begenadigden.**

**11.Beminden, ik roep toe om jullie als  
voorbijgaandhuisbewoners en  
voorbijgaandstaatsbewoners\*<sup>23</sup> af te houden**

\* Cit. Ps.39:13

van vleselijke begeerten,  
welke zich legerscharen tegen de lichaamziel.  
**12.jullie verkeren bij de naties,  
je ideaal houdend, opdat zij in hetgeen  
zij laag praten van jullie als kwaadmakenden,  
vanuit ideale werken, (die) in ogeschouw nemend,  
dunkzwarte geven aan God  
in de dag van toezicht\*<sup>24</sup>.**

\* Cit. Jes.10:3

<sup>18</sup> Zie Ps.118:22. geciteerd volgens de LXX. Letterlijk volgens de Hebreeuwse tekst: een steen schofferen de stichters; zij geschiedt tot-eerstdeel-van het-wendepunt.

<sup>19</sup> Het Gr. woord proskomma is in het gewone Grieks zeer ongebruikelijk, maar komt wel voor in de LXX en is daar de vertaling van MóWQèSh, afgeleid van het Hebreeuwse JáQàSh = een val zetten.

<sup>20</sup> Hier staat het Griekse woord 'skandalon', dat in onze taal tot 'schandaal' is verbasterd. Hier wordt Jes.8:14 weer geciteerd naar de LXX

<sup>21</sup> Citaat van Ex.19:6, waar, letterlijk vertaald, gesproken wordt over een 'koningschap-van priesters en een natie(GóWJ) geheiligd', en van Ex.23:22 naar de LXX

<sup>22</sup> Zie Hosea 1;6 en 9, waar de LXX in vs 6 het Hebreeuwse LoA-RoeCháMáH, dat letterlijk betekent 'niet-bemoederschotigd' vertaalt met ouk'eleèmenè = niet begenadigd; en in vs 9. Het Hebreeuwse NgàM wordt consequent met laos = volk vertaald.

<sup>23</sup> Petrus cittert Ps.39:13 hier naar de LXX, waar het Ps.38:13 is. De volledige Griekse tekst is als volgt te vertalen: ". . . omdat ik een voorbijgaandhuisbewoner (paroikos) ben voor(para) jou en een voorbijgaandstaatsbewoner(parepidèmos) zoals al de vaderen van mij". De vertaling van Psalm 39:13 vanuit het hebreuws zoals die in band III te vinden is, luidt: ". . . een inklamper (Gér) (ben)ik tot-genoot-bij(NgieM) jou en een inzittende (JóWShéB) zoals-de-al-afheid-van~de-mij-omvamenden.

<sup>24</sup> Petrus citeert hier Jes.10:3 naar de LXX. De vertaling van deze tekst vanuit het Grieks van de LXX luidt als volgt: "Wat zullen jullie maken in de dag van toezicht? Want de beënging van jullie zal van verre komen." De vertaling van dit vers uit de Hebreeuwse tekst, zoals die in Band II te vinden is, luidt als volgt: "En-wat?~zijn-jullie-aan't-maken voor-de-dag-van bemoeienis(PeQoeDáH), en-voor-de-rampspoed(ShóWáH), vandaanvan-ver is-zij-aan't-komen; . . .".

13. Onderzet je aan alle menselijk oordeel  
om de machtiger,  
14. hetzij aan een koning als hoog te houden,  
hetzij aan aanvoerders als door hem gestuurd  
tot berechtingen van kwaadmakenden,  
maar tot lofprijzing van goedmakenden;  
15. omdat zo geschiedt de wil van God,  
dat goedmakenden muilkorven\*  
van onachtzamen\* de(hun) onkennis,  
16. als ontslagenen\* en niet  
als een omhulsel van kwaads  
het-ontslagen-zijn\* hebbend,  
maar als heerdienaren\* van God.  
17. Waardeert allen, bemint  
de-broeder/zusterschap,  
**hebt ontzag voor God\***  
en waardeert **de koning**<sup>25</sup>.  
18. De huishulpen<sup>26</sup>, ondergezet in alle ontzag  
aan de heren<sup>27</sup>, niet alleen aan de goede  
en beeldpassende maar ook aan de krommen.  
19. Dit(is) immers gratie,  
als door de medewetendheid van God  
iemand pijnen lijdt onrechtmatig<sup>28</sup>.  
20. Wat voor roep (is't) immers,  
indien jullie verwaardende en  
klappen krijsende erbij blijven?  
Maar als jullie goeddoends-makende  
en lijdende erbij blijven,  
(is) dat gratie van de kant van God.  
21. Hiertoe immers werden jullie geroepen,  
omdat ook Christus geleden heeft om jullie,  
aan jullie heenlatend een voorschrift,  
opdat jullie zouden opvolgen  
de voetstappen van hem,  
22. die geen verwaarding heeft gemaakt  
en niet werd gevonden bedrog  
in zijn mond<sup>29</sup>.

\*Gr.phimoöoo=Hebr.CháSàM

\*Gr.eleutheros=Hebr.CháPhàSh

\*Gr.eleutheria: zie hierboven

\*Gr.doulos=Hebr.NgèBèD

\* Cit. Spreuk.42:21

<sup>25</sup> Petrus. Citeert Spreuken 24:21 letterlijk naar de LXX en deze volgt letterlijk de Hebreeuwse tekst.

<sup>26</sup> Dit vers kan beter niet weggelaten worden. Het Griekse 'oiketès' betekende oorspronkelijk 'huisgenoot', ook 'gezinslid'. Het begrip 'slaaf' is te beladen met de latere geschiedenis om hier bruikbaar te zijn. Het gaat om inwonende hulp.

<sup>27</sup> Het Griekse 'despotès' komt in de LXX naar verhouding weinig voor. Bijna altijd klinkt daar het woord 'kurios'. Ook 'despotès' wordt gebruikt als vertaling van AádóWN, AæDoNieJ, AæDoNáJ en van JHWH, soms van MáShàL = heerser, in onze vertaling: 'vore-steller'. Om het in het NT aanwezige onderscheid met 'kurios' te laten horen, kan bij de vertaling van 'despotès' voor 'heer' gekozen worden.

<sup>28</sup> Het Gr.woord 'adikoos' wordt in de LXX meestal met het Hebr. ShèQèR = leugenachtig vertaald. In het NT speelt de samenhang met het belangrijke begrip 'dikè' een grote rol, zodat in het Grieks van het NT het beste met 'rechtzetting' kan worden. Daarom wordt 'adikoos' hier met 'onrechtmatig' vertaald.

<sup>29</sup> Zie Jes.53:9, Petrus citeert deze tekst letterlijk uit de LXX, alleen waar de LXX anomia (wetsuitleggingsloosheid, dat in de LXX voor 20 sterk van elkaar verschillende Hebreeuwse woorden wordt

23. die geschimpt niet terugschimpt,  
lijdend niet vergramd wordt,  
't overlevert aan de rechtmatig oordelende;

**24. die de verwaardingen van ons  
hoog heen gedragen heeft<sup>30\*</sup>**

in het vleeslichaam\* van hem op het hout,  
opdat aan de verwaardingen ontschied,  
wij in gerechtigheid zouden leven,  
aan wiens striem jullie herstellen<sup>31</sup>.

\* vertaling van het Hebr. NáSsáA

\* Gr. sooma = hier Hebr. BáShàR

25. Jullie geschieden immers  
als schapen die tuimelen<sup>32</sup>,  
maar heengekeerd zijn jullie nu  
naar de herder en toezichthouder  
van jullie lichaamzielen\*.

\* Gr. psuchè = Hebr. NèPhèSh

**3.1. Desgelijks vrouwmenselijken:**  
ondergezet aan de eigen manmenselijken,  
opdat ook indien sommigen  
onovertuigd zijn van de inbreng,  
zij door het verkeren met de vrouwmenselijken  
zonder een woordinbreng\* gewonnen worden,  
2. tot inzicht gekomen over het met ontzag  
kuis verkeren van jullie.

\*Gr. logos=Hebr. DáBáR

3. van wie moet geschieden niet  
de uiterlijke vlecht van haren  
en omlegging van goud  
of bekleding met gewaden  
tot ordentelijkheid\*,

\* Gr. kosmos

4. maar het versholene van het hart  
van de menselijke in het onverderfelijke  
van een gebogen en rustige beluchting,  
die geschiedt in de vertegenwending van  
God kostbaar.

5. want ooit zo maakten de geheiligde  
vrouwmenselijken die hoopten op God

---

gebruikt) heeft, staat hier amartia, dat hier met verwaardiging wordt vertaald, omdat het in de LXX bijna de vaste vertaling is van het Hebreeuwse CháThæAáH. In de Hebreeuwse tekst staat hier het woord CháMàS, gewelddadigheid. De vertaling van jes.53:9, zoals die in BAND II te vinden is, luidt: “. . . daarenboven niet gewelddadigheid maakt hij, en niet bedrog in de mond zijner.”

<sup>30</sup> Cit. Jes.53:4. Petrus citeert hier niet alleen deze tekst vrijwel (niet helemaal: het praesens in de LXX vervangt hij door het perfectum van hetzelfde werkwoord) naar de LXX (daar is het vs 3), maar ook vs 5. In vs 4 gaat in de Hebreeuwse tekst over het ‘hoog-heen-dragen van onze uitputting’ (dit woord wordt meestal door ‘ziekte’ vertaald, maar dat is te modern; het Griekse woord malakia kan evenmin gelijkgesteld worden met ons moderne woord ‘ziekte’: het gaat in beide woorden om ‘zwakte’.); in vs 5 gaat het in de Griekse tekst wel over ‘hamartias’ (verwaardingen), maar in de Hebreeuwse tekst over PèShàNgieJM (= afvalligheden) en over NgàWoNóWT (= ontwrichtingen).

<sup>31</sup> Zie Jes. 53:5. Petrus citeert hier eveneens deze tekst uit de LXX, maar verandert die veelzeggend van onderwerp. Het Grieks van de LXX kan aldus vertaald worden: “. . . door de striem van hem worden wij genezen”. Het Hebreeuwse tekst dient aldus vertaald te worden: “. . . en met de bandstriem van hem zijn wij aan't gezen worden voor(aan)ons(zelf).” Petrus verandert het onderwerp ‘wij’ in ‘jullie’.

<sup>32</sup> Zie Jes.53:6. Petrus citeert ook deze tekst naar de LXX en verandert ook hier het onderwerp ‘wij’ in ‘jullie’.

zichzelf ordentelijk, ondergezet aan de eigen  
manmenselijken,  
zoals Sara gehoorzaam was  
aan Abraham, (tot)hem **machtiger\***  
**roepende\***; van wie jullie geschieden  
(als)borelingen goeds makende  
en **geen ontzag hebbend** voor enig  
**ontsteltenis**<sup>33</sup>.

\*Gr.kurios=Hebr.AæDonieJ  
\*cit.Gen.18:12

\*Gr.ptoèsis=Hebr.ChàTuWT

7.De mannen gelijkerwijs,  
samen huizend naar volkennis  
over het vrouwelijke als het zwakkere  
gerei, toebrenghend waarde  
als aan ook mede wettig aandeel hebbenden  
aan de goede-gunst van leven,  
om het niet terugestoten worden  
van jullie gebeden.

8.Maar al-àf: allen gelijkgezinden,  
mede-lijdenden, liefdebroeders/zusters,  
goed-moederschotigen, nederiggezinden,  
9.niet terugevend kwaad tegen kwaad  
of geschimp tegen geschimp;  
daarentegen zegenend, omdat jullie  
daartoe geroepen werden,  
opdat jullie zegening als wettig aandeel  
zouden hebben.

10.Hij immers **die wil beminnen het leven**<sup>34</sup>  
en **zien goede dagen**<sup>35</sup>

**moet stoppen de tong vandaan van kwaad**  
**en lippen om niet bedrog te praten**<sup>36</sup>,

11.moet wegneigen ook vandaan van het kwaad  
en moet maken goeds,  
moet zoeken vrede en  
moet achtervolgen die<sup>37</sup>.

12.Omdat de ogen van de **machtiger**  
(zijn) **op rechtvaardigen**

<sup>33</sup> Cit. Spr.3:25 volgens de LXX.

<sup>34</sup> Petrus citeert in de verzen 10-12 psalm 34:13-17a ongeveer naar de Griekse vertaling daarvan in de LXX(daar:psalm 33:13-17a). We vermelden hier de kleine afwijkingen tussen beide Griekse versies en plaatsen ook de letterlijke vertaling van ps.34:13-17 zoals die in BAND III.1. te vinden is.

<sup>35</sup> Petrus: *beminnen*; LXX: *beminnende*; LXX: *zien* sluit aan op *willen*; *dagen* staat voor *zien*; Hebr.tekst: *wie?~de-elkmenselijke die-welgevallen-heeft aan-levenden*; *beminnend de-dagen: om-te-zien goed(doend)s*. In de Hebreeuwse tekst is deze regel een zelfstandige vraagzin, die niet in de volgende regel beantwoord wordt. De volgende regels zijn zelfstandige geboden. Dat is ook zo in de LXX.

<sup>36</sup> Petrus: *moet stoppen*; LXX: *stop!* LXX: de tong *jouwer*, en de lippen *jouwer*. De Hebreeuwse tekst: *behoed de-tong-jouwer vandaan-van-het-kwaaddoende; en de lippen-jouwer: vandaan-van-het-inbrengen(DiBBÉR) van-bedrog*.

<sup>37</sup> Petrus: *moet wegneigen, maken, zoeken, achtervolgen*; LXX: *neigt weg!* Etc. De Hebreeuwse tekst: *wijk vandaan-van-kwaad(doends) en-maak goed(doends) zoekend vrede en-achtervolg-die*.

en zijn oren naar hun noodvraag<sup>38</sup>  
 maar de vertegenwending\*  
 van de machtiger (is) bij wie maken  
 kwade (dingen)<sup>39</sup>.

\*Gr.prosoopon=Hebr.PáNieJM

13.En wie de kwaad berokkende jullie  
 indien jullie als ijveraars\* van het goede  
 geschieden?

\*Gr.zèloöoo=Hebr.QáNéA

14.Maar indien ook jullie lijden  
 door gerechtigheid, gelukgewensten.  
 En voor het ontzag van hen hebt geen ontzag  
 en raakt niet beroering<sup>40</sup>,

15.maar heiligt de machtiger<sup>41</sup> de Christus  
 in jullie harten, altijd gereed tot  
 het sprekend opnemen\* voor al wie jullie  
 vraagt om inbrenschap\* omtrent de hoop<sup>42</sup>  
 in jullie.

\*Gr.apologia

16.Maar met gebogenheid\* en ontzag,  
 hebbende een goed medeweten,

\*Gr.praüs=Hebr.NgâNieJáH

<sup>38</sup> Petrus voegt het woordje 'omdat' toe. De Hebreeuwse tekst luidt: *de-wel-ogen-van die-JHWH-van-Israël naar-rechtvaardigen en-de-oren-zijner: naar-het-gekerm-hunner.*

<sup>39</sup> Petrus volgt hier letterlijk de tekst van de LXX. De Hebreeuwse tekst luidt: *de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël (is) bij-de-makers-van kwaad.*

<sup>40</sup> Petrus citeert hier Jes.8:12 vrijwel letterlijk volgens de Griekse tekst van de LXX, alleen staat daar "zijn ontzag i.p.v. "hun ontzag" bij Petrus. Maar het 'zijn' bij Jes. Slaat op het volk en daarop slaat ook het 'hun' bij Petrus. De letterlijk vertaling van de Hebreeuwse tekst (zie ook BAND II) luidt: *"en-ook-voor-het-ontzag-hunner zijn-jullie-geen-ontzag-aan't-hebben en-zijn-jullie-niet aan't-terugdeinzen"*. In Jes.8 wordt de profeet Jesaja aangesproken door die-JHWH-van-Israël om niet de neemweg van dit volk te gaan. Petrus plaatst hier de gemeente van Christus in dezelfde rol, die Jesaja had te vervullen. En zoals Jesaja weliswaar geen gemene zaak kon en mocht maken met de praxis van het volk Israël in de dagen van de koningen Uzzia, Jotham en Achaz maar afstand daarvan nam in een volstrekte solidariteit met dit volk, zo is dat ook de intentie en de houding van Petrus! Dat betekent voor Joodse lezers en lezeressen, of zij nu wel of juist niet op Jezus als Messias vertrouwen stelden, dat zij opnieuw, voor de zoveelste keer, met hun eigen geschiedenis vol tegenspraak geconfronteerd worden. De profeten van Israël spreken wel het oordeel van God uit over hun praxis, maar **verwerkelijken precies zo de zuivergang** (de term 'verbond' is misleidend) met hun volk. Dat betekent voor **niet-Joodse lezers**, dat zij enerzijds diep respect moeten hebben voor deze intern-Joodse zelfkritiek en anderzijds voor de opgave staan deze intense zelfkritiek zelf toe te passen en **geen positie te kiezen** in de intern Joodse discussie. De Christelijke kerkenfamilie is aan deze opgave nog altijd niet of nauwelijks begonnen.

<sup>41</sup> Deze woorden ontleent Petrus aan Jes.8:13. Hij volgt daarbij de Griekse tekst van de LXX, waarbij het Griekse 'kurios', dat we met 'machtiger' vertalen, omdat het vertaling is van het hebreeuwse AæDoNáJ, hier de weergave is van de naam JHWH en zo door Petrus met 'kurios Jezus' verbonden kon worden. Het zij deze en andere identificaties via het begrip 'kurios' die de kerkenfamilie in de eerste eeuwen op de weg van de belijdenis eerst van de twee-ëenheid van God (de vader: de 'omvamede') en Jezus Christus (de zoon: de stivchtzoon) hebben gebracht en later op die van de drieënheid. De identificatie van de Geest (RuWàCH = beluchter / beluchting) met God zelf leefde reeds bij de rabbijnen.

<sup>42</sup> Het Griekse woord 'elpis' wordt evenals het werkwoord 'elpizoo' in de LXX in meerheid verbonden met het Hebreeuwse woord BáThàCH, dat het beste met 'zich veilig weten' kan worden weergegeven. In mindere mate worden beide woorden in de LXX met het Hebreeuwse QáWáH verbonden, dat met 'zich spannen op', 'gespannen zijn op' betekent. Daarvan is het uit het Israëliische woord TiQ'WáH afgeleid, dat meestal met 'hoop' wordt vertaald, maar in de LXX maar zelden met het Griekse 'elpis' wordt weergegeven. In het NT zijn de woorden 'elpis' en 'elpizoo' dominant aanwezig. Netzomin als het Griekse 'elpis' heeft dus het Nederlandse 'hoop' een duidelijk equivalent in TeNaKh. 'Hoop' is dus karakteristiek voor de Mesiaanse praxis en de Messiaanse tijd. Voor de Jood is 'hoop' een illusie gebleken in de voortgaande Christelijke jaartelling. En die diepe ontgoocheling kan geen kerk(-lid) afdoen als nu, sinds de Shoa, voorbij, in tegendeel! Het Nieuwtestamentische begrip 'hoop' is geschonden en schaamte vervult elke Christen.

opdat waarin jullie neergepraat worden te schande gemaakt worden zij die van jullie bedreigen het goede verkeer in Christus.

17. Beter(is) immers goeddoende, indien de wil van God wil, te lijden dan kwaaddoende;

18. omdat ook Christus één-enkelmalig<sup>\*43</sup> om<sup>44</sup> verwaardingen is gestorven, een rechtvaardige\*

\*Gr. hapax= (hier) Hebr. ÀèChàD

\*Gr. diakaios=Hebr. TsàDieQ

voor onrechtvaardigen, opdat hij ons toevoert naar God, gestorven in het vlees, levend gemaakt in de beluchter\*

\*of: beluchting: Gr. pneuma = Hebr.

19. in wie hij ook, naar de beluchten<sup>45</sup> in waarhouding\*

\*Gr. phulakè=Hebr. MiSh'MàR

heen gaande, verkondigd heeft, 20. hen die zich onveilig voelden ooit toen ontvangsbereid was de grootmoedigheid van God in de dagen van Noach,

toen hij toebereidde een kist<sup>\*46</sup>, waarin weinigen, dit geschiedt (als) acht lichaamzielen\*,

\*Gr. kibootos=(hier)Hebr. TéBáH

\*Gr. psuchè=Hebr, NèPhèSh

bevrijd werden door het water heen,

21. welk evenbeeld\* ook jullie nu bevrijdt, nl. de dompeling\*,

\*Gr. antitupos (vgl 'kopie')

\*Gr. baptizoo=Hebr. ThàBàL

<sup>43</sup> Het Griekse woord 'hapax', dat in de theologische discussie tussen Rome en de Reformatie zo'n grote rol heeft gespeeld (speelt?) komt in het NT alleen voor in de brieven. Het is in de LXX, waar het redelijk vaak voor komt, of de vertaling van het Hebr. PàNGàM, dat 'één (een) voetstap' betekent en meestal vertaald wordt als 'één (een) keer' – zo b.v. in Gen.18:32 en Phil.4:16, of de vertaling van het Hebr. ÀèChàD, dat 'één-enkel(e-maal)' betekent (zoals in Ex.30:10) en in die betekenis komt het vooral voor in de brief aan de Hebreëen en ook hier in I Petrus en in Judas.

<sup>44</sup> Hier staat het Griekse woordje 'peri' en dat betekent 'om' of 'omtrent'; 'aan' zou ook kunnen vanwege de Nederlandse uitdrukking 'sterven aan'. Het kan hier beter niet door het Nederlandse 'voor' worden vertaald, zoals de SV doet (niet de NBG!) en zelfs de NB, de NBV laat het 'sterven aan/om/voor' helaas weg! Direct hierna horen we het woordje huper en dat betekent 'voor'. Het (grote) verschil tussen beide Griekse voorzetsels dient ook in een vertaling hoorbaar en leesbaar te zijn.

<sup>45</sup> Hier staat het meervoud van het woord 'pneuma', waarmee het vorige vers eindigde en dat we conform het Hebr. woord RuWàCh vertalen met 'beluchting' of 'beluchter', omdat het in zowel het Hebr. als het Griekse woord gaat om lucht in de zin van bewegende en bewogen lucht, wind in de zin van voelbare lucht, adem in de zin van geblazen lucht. In het enkelvoud gaat het in beide woorden meestal om God als beluchter of om Gods beluchting. Maar in het meervoud heeft het soms, zoals hier betrekking, op de beluchting die elk mens afzonderlijk eigen is. Elk mens is een 'beluchte'. Die betekenis heeft het hier. En de interpretatie dat het hier om 'zielen' gaat, die in de gevangenis van het *dodenrijk* vertoeven, gaat verder dan deze tekst zelf, maar vloeit voort uit de volgende tekst. Ook de mensen ten tijde van Noach waren 'beluchten' die gevangen zaten, zoals de mensen van Petrus' tijd. En allen horen nu de verkondiging van het evangelie.

<sup>46</sup> Het Griekse woord 'kibootos' is in de LXX zowel de vertaling van de 'ark van het verbond' die in de tabernakel en in de tempel stond, als van de ark van Noach en het biezen kistje(9arkje) van Mozes. Het Nederlandse woord 'ark' is een leenwoord uit het Latijn 'arca', dat overeenkomt met het Griekse woord 'kibootos'. Het is belangrijk om het verschil tussen de twee, heel andere, Hebreeuwse woorden ook in de vertaling te laten horen. Met de keuze voor 'kast' en 'kist' sluiten we toch ook aan bij de oude vertaaltraditie.

niet een aflegging van goor vlees,  
 maar een vraag tot God  
 om een goede mede-wetendheid,  
 door de opstanding van Jezus Christus,  
 22.die geschiedt vanaf de rechter(hand)  
 van God, heengaande naar de hemel,  
 terwijl aan hem ondergezet zijn  
 bodewerkers en bevoegden en krachten.

4.1.Aangezien Christus nu  
 geleden heeft in het vlees, bewapent  
 ook jullie je met hetzelfde besef,  
 dat hij die lijdt in het vlees,  
 is gestopt met verwaarding; 2.om niet meer voor de begeerten  
 van mensen maar voor de wil  
 van God de nog overige tijd  
 te bestaan.

3.Want (het is) genoeg  
 de voorbijgekomen tijd de wil  
 van de naties te bewerken,  
 heengaande in losbandigheden,  
 begeerten, wijnzuiperijen,  
 uitgelatenheden, drinkerijen  
 en amorele idooldienpraktijken.

4.waarbij zij zich vreemdeling voelen  
 wanneer jullie niet meelopen  
 in dezelfde overstorting van  
 reddeloosheden, smaad beweerenden,

5.die zullen afgeven rekenschap<sup>47</sup>  
 aan hem die zich gereed houdt  
 te oordelen levenden en lijfdoden..

6.Daaroe werd immers ook aan lijfdoden  
 goednieuws geboodschapt, opdat  
 zij geoordeeld worden volgens  
 mensen in het vlees maar leven  
 volgens God door beluchting.

7.Maar van allen<sup>48</sup> is het-al-af-woorden\*  
 lijfnabij\*; neemt je in acht nu en  
 weest nuchter bij gebeden,  
 vóór alles tot elkaar uitgestrekte  
 minne hebbend, omdat minne  
**zal omhullen een volte aan**

κ-5

\*Gr.telos=Hebr. KálÁH

<sup>47</sup> Ook hier staat het Griekse woord 'logos', dat we meestal met 'inbreng(woord)' vertalem; hier lijkt het te behoren tot het werkwoord 'logizoo' dat in de LXX de vertaling is van het hebreeuwse CháShàB, dat 'berekenen' of 'toerekenen' betekent.

<sup>48</sup> Of: alle dingen.

vervaardingen<sup>49</sup>.

9.(weest)Vreemdelinglievend  
tot elkaar en verre van gemurmureer\*,

\*Gr.gogguzoo=Hebr.LuWN

10.Ieder zoals hij aangenomen heeft  
goedgunstigheid, naar dezelfde  
die dit bedienen, als prachtige  
huisordehouders van de bonte goede-gunst  
van God.

11.Indien iemand praat, danals een  
woordinbreng\* van God;  
indiemand bedient, danals uit het  
vermogen waarmee God steunt,  
opdat in alle (dingen) God  
dunkzwaarte krijgt door Jezus Christus,  
door wie geschiedt de dunkzwaarte  
en de sterkte tot in de werelddtijden  
van de werelddtijden; amen.

\*Gr.logion = Hebr.DáBháR

12.Beminden, voelt je geen vreemdeling  
voor het vlammevuur bij jullie,  
dat voor jullie tot beproeving  
geschiedt, alsof vreemds voor jullie  
optreedt,

κ-6

13.maar zoals jullie bondgenoot zijn  
voor de lijdenservaringen van Christus,  
verheugt jullie, opdat jullie je ook  
bij de onthulling van de dunkzwaarte  
van hem verheugt jubelende.

14.Indien jullie gehoond worden  
in de naam van Christus,  
gelukkigewsten, omdat **de beluchting**  
van de dunkzwaarte en **van God**  
op jullie **ruststop houdt**<sup>50</sup>.

\*Gr.anapauomai=Hebr.NuWCh

15.Niet immers moet iemand van jullie  
lijden als een moordenaar of een steler  
of een kwaadmaker of als een die  
op een andersdoende toezicht houdt;

16.Maar indien als een Christen,  
moeten jullie niet te schande gemaakt  
worden, maar dunkzwaarte geven  
aan God in deze naam.

<sup>49</sup> Petrus citeert hier Spr.10:12, maar niet volgens de bewoordingen van de LXX, die de Hebreeuwse tekst wel erg vrij vertaald heeft. Die luidt (letterlijk, zie BAND III.2) vertaald: "en-over al-af-de-afvalligheden is-aan't-verhullen de-minne".

<sup>50</sup> Deze bewoordingen komen ook voor in de Griekse tekst van de LXX van Jes.11:2 en deze volgt de Hebreeuwse tekst op de voet. Wat door Jesaja gezegd wordt van het 'rijstje uit de tronk van Isai', de Davidszoon, wiens heerschappij er één van gerechtigheid en vrede zal zijn, dat zegt Petrus hier van de volgelingen van Jezus, aan wie hij schrijft.

17. Omdat het het tijdvak\* is dat vooraangaat het oordeel vandaan van het huis van God. En indien als eerste vandaan van ons, wat het einde\* van wie niet overtuigd zijn van de goednieuwsboodschap van God?

\*Gr. kairos

18. En indien de rechtvaardige te nauwernood bevrijd wordt, de schender en de verwaarder: waar komt hij te voorschijn?<sup>51</sup>

19. Zodat ook zij die lijden volgens de wil van God hun lichaamzielen\* in bewaring moeten stellen bij het goeddoen.

\*gr. psuchè = Hebr. NèPhèSh

5.1. De ouderlingen nu bij jullie roep ik toe, die mede-ouderling ben en getuige van de lijdenservaringen van Christus, die ook van de aanstaande te onthullen dunkzwaarte bondgenoot ben,

κ-7

2. weidt\* de weidekudde van God bij jullie, niet dwingend maar zelf opofferend\* volgens God,

\*Gr. poimainoo=Hebr. RáNgáH

\*Gr. ekousios=Hebr. NáDàB

3. niet lelijk winstzuchtig maar moedig, en niet als overmachtigers\* van de aandelen, maar (als) voorbeelden geschiedend van de weidekudde.

\*Gr. katakurieuoo

4. En als te voorschijn komt de vooraangaande kuddeweider, worden jullie verzorgd met de niet verkwijnende krans.

5. Evenzo, jongeren, weest ondergezet aan de ouderen, allen weest voor elkaar met nederigachting omschort, omdat **God zich inzet tegen hovaardigen, Maar nederigen zal hij geven gratie.**<sup>52</sup>

6. Weest nu nederig onder de sterke hand van God, opdat hij ons omhoog brengt in een tijdsgewricht.

<sup>51</sup> Hier citeert Petrus Spreuken 11:31 en volgt daarbij precies de Griekse tekst van de LXX, het geen de grote bekendheid van deze Griekse vertaling van TeNaKh weer eens onderstreept; en men bedenke: er wordt uit het hoofd geciteerd, want de grote handschriften zullen zelden binnen bereik geweest zijn! De letterlijke vertaling van de Hebreeuwse tekst (zie ook BAND III,2) luidt als volgt: *“kijk-hier een-rechtvaardige in-het-land is-aan ’t-vervredigd- worden (= vergolden worden); dusdanig: ja- een-schender en- een-verwaarder”*. De Joodse vertalers in Alexandrië van voor onze jaartelling hebben met hun vertaling de Hebrteeuwse tekst duidelijk een intrepretatie gegeven. Die ligt weliswaar dicht bij de betekenis van de Hebreeuwse tekst, maar wijkt er ook van af. Petrus volgt hier dus niet alleen deze vertaling maar ook de daarin vervatte interpretatie.

<sup>52</sup> Petrus citeert hier Spr.3:34 letterlijk volgens de LXX.. De letterlijke vertaling van de Hebreeuwse tekst (zie BAND III,2) luidt: *“ware ’t-voor-de-bruten, zelf is-hij-aan ’t-brutaliseren(hen); en-voor-zich neerbuigenden: is-hij-aan ’t-geven-gratie.”*

alle bezorgdheid van jullie wegwerpend<sup>53</sup>

op hem, omdat er voor hem belang is omtrent jullie<sup>54</sup>.

8. Weest nuchter, weest waakzaam, die tegen het recht is van jullie, de lasteraar\* als een brullende\* leeuw<sup>55</sup> schrijdt hij rond zoekend iemand te verslinden\*.

\*Gr. ooruomai=Hebr. SháAàG

\*Gr. katapinoo = Hebr. BáLàNg

9. Weerstaat hem degelijk door vertrouwen, volkennend, dat dezelfde lijdenservaringen de zuster/broederscha- van jullie in de ordentelijkheid al-af- worden.

10. Maar de God van alle goed-gunst, die riep tot zijn wereldlange dunkzwaarte in Christus jullie, weinig geleden hebbend, zal zelf geschikt maken, ondersteunen, vast maken, grondvesten\*.

\*Gr. themelioöo=Hebr. JáSàD

11. Aan hem de kracht tot in de werelddagen van de werelddagen, amen.

12. Door Silvanus, voor jullie een getrouwe broederverwant, naar ik reken, heb ik door weinig (woorden) geschreven, toeroepend en betuigend, dat deze geschiedt (als) de waarachtige goedgunstigheid van God, waarin jullie staan.

13. Jullie groet de mede uitgekozen (ecclesia, geroepenschap) in Babylon<sup>56</sup>.

14. Groet elkaar met de liefdeskus van de minne.

Vrede voor jullie allen in Christus.

<sup>53</sup> Petrus citeert hier Psalm 55:23 naar de LXX (psalm 54) niet letterlijk aar wel met dezelfde woorden. De LXX volgt de Hebreeuwse tekst wel op de voet. Petrus heeft 'op Hem', waar de LXX 'epi kuriou' (= op machtiger – NB zonder lidwoord en dat betekent in de meeste gevallen, dat de Hebreeuwse tekst hier de naam JHWH heeft – niet altijd) heeft en de Hebreeuwse tekst NgàL~JHWH.

<sup>54</sup> Woorden van gelijke strekking staan zowel in de LXX als in de Hebreeuwse tekst als vervolg in dit vers van psalm 55(54). Maar de bewoording is echter anders.

<sup>55</sup> Deze woorden verwijzen naar psalm 22:14.

<sup>56</sup> Waarschijnlijk een bijnaam voor Rome.